



BẢN TIN MỤC VỤ

Giáo Xứ

ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

2121 W. Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcgarland@gmail.com

Phone: 972-414-7073

Website: www.dmhc.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - Thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....	7:00 AM
Lễ II (Lễ Thanh Niên).....	10:00 AM
Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....	12:00 PM
Lễ IV (Lễ Gia Đình).....	5:00 PM

Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....	7:00 AM & 7:00 PM
---------------	-------------------

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....	5:30 PM
Thánh Lễ.....	8:00 AM & 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể	7:30 PM - 8:00 PM
----------------------	-------------------

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh).....	8:00 PM - 9:00 PM
---------------------------------	-------------------

Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....	7:30 AM - 7:00 PM
----------------	-------------------

Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng:	6:45 AM và 9:00AM
Lễ Chiều	7:00 PM và 9:00PM

Độc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trường Khu.

Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,
Thứ 4,5,6: 6:30 pm-7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139 Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phôi

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phôi.

Xúc dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc

ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) & 3:15 pm - 4:30 pm (chiều)	
Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) & 1:45 pm - 3 pm (chiều)	

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

CHÚA NHẬT 3 MÙA CHAY NĂM A NGÀY 19/3/2017

Chánh Xứ: Lm. Phaolô Nguyễn Tấn Hải, C.Ss.R.

Phó Xứ: Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, C.Ss.R.

Phó Tế: Vincent Đàm Hữu Thư

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim	214-606-1956.
-----------------------	---------------

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn	469-879-9729
------------------------	--------------

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn	972-679-7339
------------------------	--------------

KHỐI PHỤ VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng	469-212-3452
Ô. Nguyễn Hữu Đào	972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng	972-816-9109
------------------------	--------------

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh	214-454-1753
--------------------------	--------------

Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo	469-235-7268
------------------	--------------

Ca Đoàn

Thánh Linh	214-289-9581
Trình Vương	972-496-2789
Augustine	214-534-4362
Fiat	214-642-4351
Thiếu Nhi	214-207-8548
Gloian Vianney.	469-583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới	972-422-0331
---------------------	--------------

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý	469-328-4702
--------------------	--------------

Đại diện Tòa Án Hôn Phôi

Ô. Lê Văn Tới.....	972-422-0331
--------------------	--------------

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR.	816-489-6759
--------------------------------	--------------

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....	469-867-6025
--------------------	--------------

Hội Phụ Huynh

A. Nguyễn Xứng:	469 450 3876
-----------------------	--------------

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết	469-682-9087
--------------------------	--------------

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư	972-523-0037
--------------------------	--------------

KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Anh Phạm Đức Lâm ...	214-549-0897
----------------------	--------------

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen	310-598-8302
---------------------	--------------

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công.....	469-703-0625
----------------------	--------------

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh	469-831-4848
----------------------	--------------

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi Ngọc Linh Thiên Tuyền	214-926-9514
---------------------------------	--------------

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ	469-396-8843
---------------------	--------------

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....	214-406-3475
--------------------	--------------

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....	469-360-5880
--------------------	--------------

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng.....	214-315-9269
------------------------	--------------

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga..	972-890-7917
Cô Ngô Hoàng Chi.....	972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....	972-489-1171
--------------------	--------------

Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ...	469-733-2927
-------------------------	--------------

Hội Quân Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt	972-414-4672
--------------------------	--------------

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liem	972-234-0565
---------------------------	--------------

Đại Diện Bảo Trợ Cựu Gợi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....	972-408-5996
---------------------------	--------------

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236	
Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330	
Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197	
Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510	
Khu 5: Ô. Ngô Suất (972) 644-5790	
Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230	
Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294	
Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057	
Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649	
Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310	
Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366	
Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339	

CƠN KHÁT CUỘC ĐỜI

Vào tháng Giêng năm 2014, các giám mục tiểu bang California đã kêu gọi các tín hữu và mọi người hãy cầu nguyện cho có mưa để giảm bớt cơn hạn hán đang kéo dài.

Đức Cha Jaime Soto, Giám mục Giáo phận Sacramento, có đoạn: *“Chúng ta hãy cầu nguyện đặc biệt cho những ai bị ảnh hưởng nặng nề nhất do việc thiếu nước cũng như xin cho chúng ta được ơn khôn ngoan và bác ái để là những người quản lý tốt tặng phẩm quý giá này.”* Được biết rằng nhiều hồ trữ nước lớn của tiểu bang California ở dưới mức 50 phần trăm sức chứa, trong khi lượng mưa thấp dưới mức trung bình trong ba năm liền.

Dĩ nhiên, việc thiếu nước có ảnh hưởng đến tất cả sinh hoạt của người dân tiểu bang, từ nông nghiệp đến điện lực, nhà hàng, rồi y tế, vệ sinh cá nhân và nhiều lĩnh vực khác. Như thế mới biết cho dù sống trong một xã hội hiện đại mà con người quá quen với việc mở vòi trong nhà để có nước chảy ra ngay thì cũng đến lúc nhận ra rằng nước là món quà quý giá biết chừng nào và cũng qua đó, theo lời Đức Cha Soto, *“việc thiếu nước nhắc nhở về sự lệ thuộc của chúng ta vào Thiên Chúa.”*

Trong bài Tin Mừng của Chúa nhật III Mùa Chay năm A hôm nay (Ga 4:5-42), chúng ta bắt gặp hình ảnh nước là khởi đầu cho sự nhận thức của một người phụ nữ Samaria về nhu cầu phụ thuộc vào Thiên Chúa. Một hôm sau một cuộc hành trình dài dưới nắng trời gay gắt, Chúa Giêsu đã đến ngồi bên bờ giếng Giacóp lúc ban trưa. Chính tại nơi đây, Chúa Giêsu đã mở lời xin người phụ nữ chút nước uống. Chắc chắn rằng điều này khiến cho người phụ nữ Samaria cảm thấy có thể lên mặt bởi vì người Do thái rất có thành kiến với người Samaria từ bao đời.

Số là vào thời quân Babylon xâm lăng nước Do thái, họ cưỡng bách đa số dân bản xứ đi làm tôi trong nước họ, và đem dân Babylon sang định cư lập nghiệp và kết hôn cưới vợ gả chồng với người dân Do thái còn lưu lại. Do đó mà dân Samaria bị kể là dân ngoại cho dù họ vẫn tôn thờ Thiên Chúa. Người Do thái cắt đứt mọi liên lạc với Samari, không giao thương, không đi qua vùng Samaria. Do vùng Samari nằm ở giữa vùng Galilê miền bắc và

vùng Giudêa miền nam nơi có Đền thờ Giêrusalem nên người Do thái nếu phải đi từ Bắc xuống Nam hoặc từ Nam lên Bắc thì họ đi đường vòng sang phía Đông chứ không chịu đi ngang qua vùng Samaria cho dầu có phải

đi xa hơn. Đó là lý do khiến người phụ nữ Samaria cảm thấy có thể lên mặt với Chúa Giêsu, một người Do thái có lẽ lúc đó quần áo cũng bụi bặm vì đường xa, đang xin nước với chị.

Rồi qua cuộc đối thoại giữa chị và Chúa Giêsu, chúng ta nhận ra chị không những tự hào vì có giếng nước Giacóp, có gia đình cũng như có đền thờ phụng thờ Thiên Chúa trên núi Gêrazim. Nhưng rồi Chúa Giêsu đã giải thích cho chị ta rằng tất cả những điều

mà chị tưởng chừng như giúp đem lại hạnh phúc cho cuộc đời thật ra chỉ là hư ảo bởi vì giếng nước Giacóp không có nước hằng sống; gia đình của chị chẳng qua dựa trên mối tình hờ vì chị đã trải qua năm đời chồng và ngay cả người đàn ông đang sống cũng không phải là chồng của chị; rồi ngay cả niềm tin của chị nơi đền thờ trên núi cũng không chắc chắn bởi vì trong tâm hồn chị không có Thiên Chúa ngự trị.

Cuộc đối thoại đã giúp cho người phụ nữ Samari nhận ra rằng cơn khát thật sự không phải là nước uống kéo dài sự sống thân xác, nhưng chính là vắng bóng Thiên Chúa trong cuộc đời. Đúng thế, Chúa Giêsu đã giúp chị nhìn vào tận cội lòng để nhận ra được những sai trái cũng như những khắc khoải của cuộc sống để rồi Ngài làm nhẹ gánh tâm hồn nặng trĩu của chị. Không một lời lên án, Chúa Giêsu đã chấp nhận chị với tình yêu thương xót và thứ tha. Ngài đã ban cho chị nguồn nước của niềm hy vọng xuất phát từ Thánh Thần Thiên Chúa mà sẽ dẫn chị đến nước hằng sống.

Khi tiếp tục hành trình mùa Chay, chúng ta cần phải thường xuyên tiếp xúc với suối nước hằng sống là chính Chúa Giêsu mà chúng ta đã lãnh nhận đầu tiên khi chịu phép Thánh Tẩy. Chúng ta đừng để cơn khát tinh thần làm khô héo tâm hồn chúng ta nhưng hãy mau mắn tìm Ngài để thỏa mãn cơn khát này qua sự cầu nguyện và các bí tích, nhất là Bí tích Giải tội và Bí tích Thánh thể.



LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 19/3: Chúa nhật III Mùa Chay năm A.
 - Thứ Hai 20/3: Lễ Thánh Giuse. Lễ Trọng. (Dời từ Chúa nhật 19/3).
 - Thứ Ba 21/3: Tuần III Mùa Chay.
 - Thứ Tư 22/3: Tuần III Mùa Chay.
 - Thứ Năm 23/3: Lễ Thánh Turibô Mogrovejo, Giám mục.
 - Thứ Sáu 24/3: Lễ Chân phước Oskere Romero, Giám mục, Tử đạo. Kiêng thịt.
 - Thứ Bảy 25/3: Lễ Truyền Tin. Lễ Trọng.
 - Chúa Nhật 26/3: Chúa nhật IV Mùa Chay năm A.
- Quyên tiền lần 2 cho Cơ Quan Cứu Trợ Công Giáo
(Catholic Relief Services Collection)*

GIÁO XỨ CHÚC MỪNG LỄ THÁNH GIUSE (19/3)**BỒN MẠNG GIÁO KHU 2 VÀ GIÁO KHU 11**

Ngày 19/03 kính Thánh Cả Giuse, Bồn mạng của Giáo khu 2 và Giáo khu 11. Cộng đoàn Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Đức Mẹ và Thánh Cả Giuse ban cho mỗi gia đình trong các giáo khu được muôn ơn lành của Chúa, để góp phần xây dựng giáo xứ ngày một tốt đẹp hơn.

GIÁO KHU 2 MỪNG BỒN MẠNG THÁNH GIUSE (19/3)

Trong tâm tình tạ ơn Thánh Cả Giuse, Bồn mạng Giáo khu, kính mời các gia đình thuộc Giáo khu 2 tham dự thánh lễ vào ngày Chúa Nhật 19/3 lúc 7am, để xin Chúa, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ và Thánh Giuse, ban nhiều hồng ân xuống cho mọi người và mọi gia đình trong giáo khu, và cầu cho các linh hồn đã qua đời.

Tiệc mừng bồn mạng cùng ngày lúc 7:30pm tại nhà anh chị Nguyễn Ngọc Chính (2513 Suncrest Dr., Garland, TX 75044, phone#: 972-495-9880)

Trân trọng kính mời

Phạm Huy Thế (Giáo khu trưởng)

NHẮC NHỞ NHAU GIỮ GÌN SÁCH SẼ NHÀ THỜ

Để bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay gần các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

PHỤ HUYNH LỚP RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU ĐẾN NHẬN LÚP & CÀ VẬT CHO CON EM

Xin phụ huynh các em lớp Rước Lễ Lần Đầu 2017 đến văn phòng Khôi Giáo Dục Chúa Nhật, ngày 19 tháng 03 hay 26 tháng 03 từ 8 giờ 30 sáng – 4 giờ chiều để nhận lúp hay cà vật. Chỉ có phụ huynh hay người lớn có thể đến nhận. Nếu phụ huynh không đến nhận, các em sẽ nhận vào ngày 01 tháng 04, ngày Xưng tội lần hai và ngày Chụp hình.

Parents of First Holy Communion students 2017 are asked to come to the Parish Education Office on Sunday, March 19 or Sunday, March 26 (8:30am – 4pm) to pick up their child's veil or tie. Only parents and/or adults may pick up this item. If parents do not pick up their child's veil or tie, then it will be sent home with the child on April 1st, the day of the Second Reconciliation Retreat and Photo Day.

XUNG TỘI MÙA CHAY*** Thứ Ba (21/3/2017) – Tại Nhà thờ**

6:30 PM: Thánh Lễ

7 PM – 9 PM: Giải tội (Có nhiều Cha ngồi tòa)

*** Thứ Tư (29/3/2017) – Tại Nhà thờ**

6:30 PM: Thánh Lễ

7 PM – 9 PM: Giải tội (Có nhiều Cha ngồi tòa)

Ngoài ra, trong Mùa Chay, từ thứ Hai đến thứ Sáu có Cha ngồi tòa từ 6:30 pm – 7 pm; thứ Bảy từ 5:30 pm – 6 pm; và sáng thứ Tư từ 9 am – 10 am. Những người già yếu không thể đến xưng tội trong những giờ kể trên, có thể liên lạc với Văn phòng để lấy hẹn để các Cha có thể đến thăm và giúp làm hòa với Chúa qua Bí tích Giải tội

ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 19/03/2017 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 2: A/C Nguyễn Ngọc Chính 972-495-9880
2513 Suncrest Dr., Garland, TX 75044

Giáo Khu 3: Ô/B Phạm Hồng Thái 469-463-2678
1509 Jennifer Dr., Garland, TX 75042

Giáo Khu 4: Ông Nguyễn Hữu Lợi 972-675-5625
3410 Castleman Cove, Garland, TX 75040

Giáo Khu 7: A/C Hưng Nguyễn và Tiên 972-559-0081
814 Fairlawn St., Allen, TX 75002

Giáo Khu 8: Chị Trần Tuyết Nga 214-696-4680
5110 Valencia Dr., Rowlett, TX 75089

Giáo Khu 11: Ô/B Trương Cao Sơn 214-474-0276
108 Waterwood Drive, Wylie, TX 75098

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm sẽ đọc kinh thứ Bảy 18/3
lúc 7:30pm tại nhà Ông Nguyễn Hữu Lợi - 972-675-5625
3410 Castleman Cove, Garland, TX 75040

GIÁO XỨ CHÚC MỪNG BỒN MẠNG**LEGIO MARIAE (25/3)**

Nhân ngày lễ Truyền Tin, 25/3, Bồn mạng của Legio Mariae, Cộng đoàn Dân Chúa Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp hân hoan chúc mừng tất cả hội viên.

Là một trong những hội đoàn Công giáo tiến hành đầu tiên của Giáo xứ, Hội Đạo Binh Đức Mẹ (Legio Mariae) đã phát triển mạnh mẽ và gặt hái nhiều thành quả tốt đẹp qua những công tác thăm viếng hợp những lời cầu nguyện cho các bệnh nhân. Xin Thiên Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Maria ban cho các hội viên nhiều ơn lành hồn xác để quý ông bà anh chị em tiếp tục phục vụ Giáo hội và Giáo xứ ngày một tốt đẹp hơn.

LEGIO MARIAE**THƯ MỜI THAM DỰ LỄ TRUYỀN TIN**

Kính thưa quý ông bà, anh chị.

“Lạy Nữ Vương là Mẹ con, toàn thân con thuộc về Mẹ và mọi sự của con là của Mẹ!”

Đó là lời tuyên hứa và tận hiến cho Đức Mẹ trong ngày lễ ACIES của những người con yêu mến Mẹ sẽ được tổ chức vào sáng thứ Bảy ngày 25/03/2017 tại thánh đường giáo xứ nhà.

Chương trình buổi lễ như sau:

7:10 am: Kinh khai mạc Legiô

7:20 am: Cha linh giám nói về ý nghĩa dâng mình cho Đức Mẹ; sau đó tất cả mọi người tiến lên bàn thờ dâng lời tận hiến

8 am: Thánh lễ trọng thể mừng Lễ Truyền Tin.

9 am: Điểm tâm, báo cáo hoạt động tại nhà Giêradô.

Hội trân trọng kính mời quý ông bà anh chị, cộng đồng dân Chúa đến tham dự để tạ ơn Thiên Chúa trong tâm tình yêu mến Đức Mẹ.

T/M Legio Mariae giáo xứ Đức Mẹ HCG

Vũ Tiến Công (Trưởng Curia)

HÃY GHI DANH VÀO GIÁO XỨ

Ngoài việc tham dự Thánh lễ Chúa nhật và những ngày Lễ Buộc, người tín hữu cần phải ghi danh trong Giáo xứ để giúp cho Giáo xứ có những kế hoạch mục vụ tốt hơn. Những ai đã ghi danh trong Giáo xứ theo cha mẹ nhưng nay lập thành một gia đình mới, cần ghi danh như một đơn vị gia đình riêng. Xin đến Văn phòng Giáo xứ để ghi danh.

Những ai đã thay đổi địa chỉ, số điện thoại và email, cũng cần liên lạc với văn phòng để cập nhật thông tin trong hồ sơ của Giáo xứ.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH

Chúa Nhật Ngày 12/3/2017

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ: \$11,802.00

Mới Gia Nhập Giáo Xứ:

Phạm Kim Bằng: \$100.00

Tiền Khẩn: \$1,043.00

Quỹ Bãi Đậu Xe

0052 Đỗ Thị Nam \$2.00

0081 Huỳnh Ba \$50.00

0239 Nguyễn Thành Trung \$100.00

0391 Nguyễn Bích Loan \$5.00

0418 Hoàng Điệp \$100.00

0443 Chung Hồng Hải \$20.00

0486 Nguyễn Michael \$500.00

0523 Trần Ngọc Xuân \$500.00

0524 Hoàng Đình Thám \$50.00

0534 Lê Văn Thắng \$250.00

0661 Trần Quý Đôn \$20.00

0688 Nguyễn Văn Thường \$30.00

0867 Đoàn Xuân Định \$500.00

0965 Ân Danh \$100.00

1017 Trần Đình Hiền \$50.00

1022 Nguyễn Văn Duy \$500.00

1211 Nguyễn Đình Chấn \$500.00

1235 Nguyễn Trí Cường \$5.00

1301 Hồng Tuấn \$10.00

1387 Nguyễn Thị Hiền \$20.00

1400 Nguyễn Trọng Tú \$5.00

1652 Nguyễn Ngọc Toàn \$15.00

1701 Lê Huy Phương \$20.00

1830 Nguyễn Huy Đắc \$20.00

1945 Đặng Anh Tuấn \$200.00

2082 Nguyễn Tiến Thịnh \$30.00

2143 Lê Vũ Tâm \$5.00

2167 Lê Thị Mừng \$1.00

2218 Mai Quốc Ký \$500.00

2224 Nguyễn Khải \$505.00

Quỹ Nhà Bình An

0242 Trần Mạnh Trác \$2,200.00

0395 Nguyễn Thiệu \$200.00

0481 Đinh Hồng Phước \$100.00

0591 Nguyễn Xuân Vinh (Nameplate) \$300.00

TAM NHẬT TỈNH TÂM MÙA CHAY (2-5/4/2017)**Chủ Đề: Sống Sứ Điệp Thứ Nhất của Mệnh Lệnh Fatima****(Ăn năn đền tội & Cải thiện đời sống)****Thuyết giảng: Lm. Trần Quảng, C.Ss.R.***** Thứ Hai (3/4) – thứ Tư (5/4) – Tại Nhà thờ**

6:30 PM: Thánh lễ

7 PM – 9 PM: Giảng thuyết

Qua 3 ngày tĩnh tâm, Cha Giảng phòng sẽ giúp các tín hữu tìm hiểu về tội nhằm cải thiện đời sống, cách thức vượt qua những cám dỗ của tội lỗi và phương thế giữ những ân thánh trong cuộc đời.

BẢO TRÌ TRUNG TÂM GIÁO DỤC AN PHONG

Như mọi người biết, mỗi tuần lễ có rất nhiều sinh hoạt tại Hội trường An Phong, nhất là ngày Chúa Nhật cho các lớp Giáo Lý và Việt Ngữ, vì thế việc dọn dẹp bàn ghế, clean up hội trường và các phòng học rất cần nhiều người giúp.

Từ lâu nay chỉ có một số anh chị em thiện nguyện phụ trách công việc này vào sáng ngày thứ Hai và Thứ Ba, nhưng có tuần không có ai đến được. Vì thế, nay Giáo xứ muốn thành lập “**Nhóm Làm Đẹp Trung Tâm An Phong**” để đảm trách công việc chăm sóc, bảo trì cơ sở này.

Công tác sẽ làm việc sáng thứ Hai từ 8 am – 10am với các công việc gồm có: xếp ghế lên bàn, quét dọn, thu rác các lớp học, sắp bàn ghế lại đúng vị trí...

Xin mời Quý Ông Bà, Anh Chị Em có điều kiện, xin hy sinh tham gia vào Nhóm này, đặc biệt cần người có kinh nghiệm “clean up” ở các khu Học Chánh đã nghỉ hưu giúp việc điều hành Nhóm.

Xin vui lòng liên lạc anh Đặng Hiếu Sinh: 214-284-5179 (xin để lại lời nhắn nếu không trả lời được)

CHURCH REGULATIONS REGARDING FASTING & ABSTINENCE DURING LENT

The Lenten Season begins with Ash Wednesday (March 1, 2017) and ends before the celebration of the Mass of the Lord's Supper on Holy Thursday Evening (April 13, 2017).

* **Abstinence from meat** is to be observed by all Catholics fourteen years old and older on Ash Wednesday and on all Fridays of Lent. This obligation prohibits the eating of meat, but not eggs and milk products.

* **Fasting** means limiting oneself to one full meal on a given fast day. Catholics who are 18 years of age until 60 are obliged to fast on Ash Wednesday and Good Friday. On fasting days, two additional smaller meals are permitted if necessary to maintain strength. Moreover, the two smaller meals together may not equal one full meal. Moreover, eating solid foods between meals on fast days is not permitted.

5K CHẠY/ĐI BỘ VÌ NGƯỜI NGHÈO (8/4)

SỰ KIỆN: 5K Chạy/Đi Bộ Vì Người Nghèo (sau bữa ăn trưa sẽ có các trò chơi cho trẻ em và thể thao cho người lớn)

THỜI GIAN: Ngày 8 Tháng 4, 2017 từ 9am tới 12pm

ĐỊA ĐIỂM: Breckenridge Park (Sẽ có xe đưa đón những người lớn tuổi)

NGƯỜI THAM DỰ: Dành cho mọi lứa tuổi

LÝ DO: Tạo cơ hội gặp gỡ, sinh hoạt, và đồng thời nâng cao tinh thần bác ái giúp người túng cực. Mọi sự đóng góp sẽ gửi về cho người nghèo tại Việt Nam trong chuyến đi của cha Quang cùng với các bạn trẻ trong Mùa Hè này, (Ngày 14 tháng 6, 2017).

QUÀ TẶNG: Áo T-shirt + Huy Chương + Giải Thưởng + Bữa ăn trưa

GHI DANH ONLINE:Youth: <https://goo.gl/jao2tE>Adult: <https://goo.gl/GorHN6>Family: <https://goo.gl/gbB8gg>

Mọi chi tiết xin liên lạc: Kim Anh (469) 396-8843 hoặc email: kimedo@gmail.com

5K RUN/WALK FOR THE POOR (April 8)

WHAT: 5K Run/Walk for the Poor (Games and sports will follow after Lunch)

WHEN: Saturday, April 8, 2017 @ 9AM**WHERE:** Breckenridge Park**WHO:** Everyone of all ages!

WHY: To help make a difference for those living in poverty. Proceeds go to the poor in Vietnam with Cha Quang's group this summer (June 14, 2017).

INCLUDES: T-Shirt + Medal + Awards + Lunch**REGISTER ONLINE AT:**Youth: <https://goo.gl/jao2tE>Adult: <https://goo.gl/GorHN6>Family: <https://goo.gl/gbB8gg>

For more information: Kim Anh (469) 396-8843; email: kimedo@gmail.com

DO YOU WANT TO HAVE THE BEST LENT EVER?

Best Lent Ever is a free, daily email program that will help Catholics have a truly life-changing Lent. This year's program is based on the perfect book for the parish – Matthew Kelly's newest bestseller, *Resisting Happiness*.

Best Lent Ever will take you on an incredible journey this Lent. Are you ready for a greater sense of parish community? Increased engagement at Mass? A program that inspires you to become the-best-version-of-themselves?

Sign up online at **BestLentEver.com** and beginning Ash Wednesday, participants will receive daily emails with practical tips, short inspirational videos from Matthew Kelly, and personal reflections from Dynamic Catholic team members. Participants will discover how to open their hearts to God and do more than just give up chocolate for Lent... leading to their best Lent ever.

CONTINUING CATECHETICAL FORMATION (CCF)

1) Course: *Christian Morality*

Instructor: Sr. Peggy Szeljack

Dates: Sat, Mar 18 & 25, 2017

Time: 9am - 3pm

Place: Room 139-141 at St Alphonsus Center

Credit: 10 hours

Category: Required core class

2) Course: *Person of the Catechist*

Instructor: Ms. Therese Frank

Date: Sat, Apr 22, 2017

Time: 9am - 3pm

Credit: 5 hours

Category: Required core class

Registration: Please sign up on our registration page <http://www.signupgenius.com/tabs/13574DC03AEC2E5C71-ccfclasses>

or contact Mrs. Hieu (hieutayninh1@yahoo.com or 214-235-3523)

GHI DANH CHƯƠNG TRÌNH CHÉN THÁNH CẦU NGUYỆN CHO ƠN GỌI

Xin các gia đình trong Giáo xứ nhiệt thành trong việc cầu nguyện cho Ơn Gọi Linh mục & Tu sĩ của Giáo hội và Giáo xứ bằng cách ghi danh tham gia Chương trình Chén Thánh Ơn Gọi. Có thể ghi danh qua điện thoại bằng cách gọi đến văn phòng giáo xứ ở số (972) 414-7073 hoặc email ở địa chỉ dmhcggarland@gmail.com. Các gia đình ghi danh không nhất thiết phải cầu cho con cái mình đi tu nhưng là cầu nguyện cho ơn gọi nói chung của Giáo hội.

Một khi gia đình nào đến phiên, vào cuối Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật tùy vào giờ đi lễ của gia đình đó, Linh mục mời gia đình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Gia Đình cùng với các bản kinh đọc kèm theo (có cả tiếng Việt lẫn tiếng Anh). Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi dễ mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi và thời gian cầu nguyện theo bản kinh không kéo dài quá 5 phút. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.



COME AND SEE WEEKEND

There will be a "Come and See" Weekend at Holy Trinity Seminary for men 17+ years old on March 30-April 2, 2017. This is an opportunity for men who wish to discern their vocation more seriously by experiencing the daily life of a seminarian. They will experience the seminary's routine of prayer, classes, meals and brotherhood with other men seeking after the Lord's will in their life. Please contact the Diocese of Dallas's Office of Vocations for more information 214-379-2860 or email at vocations@cathdal.org. Address of Holy Trinity Seminary: 3131 Vance Hagan Dr., Irving, TX 75062

A DAY OF RETREAT FOR PERSONS WITH DISABILITIES AND CAREGIVERS

With Dr. David McKeon

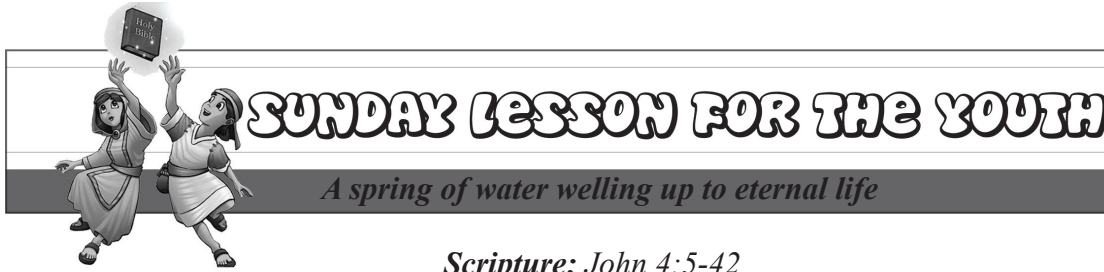
"The Sacred Space of Relationship"

* **Date:** Saturday March 25, 2018 from 9 am – 1:30 pm

* **Place:** St. Joseph's Catholic Church (600 S Jupiter Rd., Richardson, TX 75081)

* **For information**, or to make reservations: Call the Pastoral Center at 214-379-2866 (leave message), or Register on-line at <https://www.cathdal.org/rsvpdisabilitiesretreat>

No Charge for the Retreat. Reservations Helpful but Not Necessary. Do Register for special activities retreat room which is provided for persons with special needs and for siblings. Retreat will be interpreted for the Deaf.



Scripture: John 4:5-42

So he came to a city of Samaria, called Sychar, near the field that Jacob gave to his son Joseph. Jacob's well was there, and so Jesus, wearied as he was with his journey, sat down beside the well. It was about the sixth hour. There came a woman of Samaria to draw water. Jesus said to her, "Give me a drink." For his disciples had gone away into the city to buy food. The Samaritan woman said to him, "How is it that you, a Jew, ask a drink of me, a woman of Samaria?" For Jews have no dealings with Samaritans. Jesus answered her, "If you knew the gift of God, and who it is that is saying to you, 'Give me a drink,' you would have asked him, and he would have given you living water." The woman said to him, "Sir, you have nothing to draw with, and the well is deep; where do you get that living water? Are you greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank from it himself, and his sons, and his cattle?" Jesus said to her, "Every one who drinks of this water will thirst again, but whoever drinks of the water that I shall give him will never thirst; the water that I shall give him will become in him a spring of water welling up to eternal life." The woman said to him, "Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw." Jesus said to her, "Go, call your husband, and come here."

The woman answered him, "I have no husband." Jesus said to her, "You are right in saying, 'I have no husband'; for you have had five husbands, and he whom you now have is not your husband; this you said truly." The woman said to him, "Sir, I perceive that you are a prophet. Our fathers worshiped on this mountain; and you say that in Jerusalem is the place where men ought to worship." Jesus said to her, "Woman, believe me, the hour is coming when neither on this mountain nor in Jerusalem will you worship the Father. You worship what you do not know; we worship what we know, for salvation is from the Jews. But the hour is coming, and now is, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth, for such the Father seeks to worship him. God is spirit, and those who worship him must worship in spirit and truth." The woman said to him, "I know that Messiah is coming (he who is called Christ); when he comes, he will show us all things." Jesus said to her, "I who speak to you am he."

Just then his disciples came. They marveled that he was talking with a woman, but none said, "What do you wish?" or, "Why are you talking with her?" So the woman left her water jar, and went away into the city, and said to the people, "Come, see a man who told me all that I ever did. Can this be the Christ?" They went out of the city and were coming to him.

Meanwhile the disciples besought him, saying, "Rabbi, eat." But he said to them, "I have food to eat of which you do not know." So the disciples said to one another, "Has any one brought him food?" Jesus said to them, "My food is to do the will of him who sent me, and to accomplish his work. Do you not say, 'There are yet four months, then comes the harvest'? I tell you, lift up your eyes, and see how the fields are already white for harvest. He who reaps receives wages, and gathers fruit for eternal life, so that sower and reaper may rejoice together. For here the saying holds true, 'One sows and another reaps.' I sent you to reap that for which you did not labor; others have labored, and you have entered into their labor." Many Samaritans from that city believed in him because of the woman's testimony, "He told me all that I ever did." So when the Samaritans came to him, they asked him to stay with them; and he stayed there two days. And many more believed because of his word. They said to the woman, "It is no longer because of your words that we believe, for we have heard for ourselves, and we know that this is indeed the Savior of the world."

(Continue on page 8)

MEDITATION: Would you do a favor for someone who snubbed you or treated you like an enemy? Jesus did just that and more! He treated the Samaritans, the sworn enemies of the Jews, with great kindness and respect. The Samaritans who lived in middle region of Israel between Galilee and Judaea and the Jews who lived in the rest of the land of Israel had been divided for centuries. They had no dealings with one another, avoiding all social contact, even trade, and inter-marriage. If their paths crossed it would not be unusual for hostility to break out.

When Jesus decided to pass through Samaria he stopped at Jacob's well because it was mid-day and he was both tired from the journey and thirsty. Jacob's well was a good mile and a half from the nearest town, called Sychar. It wasn't easy to draw water from this well since it was over a hundred feet deep. Jesus had neither rope nor bucket to fetch the water.

When a Samaritan woman showed up at the well, both were caught by surprise. Why would a Samaritan woman walk a mile and a half in the mid-day heat to fetch her water at a remote well rather than in her local town? She was an outcast and not welcomed among her own townspeople. Jesus then did something no respectable Jew would think of doing. He reached out to her, thus risking ritual impurity and scorn from his fellow Jews. He also did something no strict Rabbi would dare to do in public without loss to his reputation. He treated the woman like he would treat one of his friends - he greeted her and spoke at length with her. Jesus' welcoming approach to her was scandalous to both Jews and Samaritans because this woman was an adulteress and public sinner as well. No decent Jew or Samaritan would even think of being seen with such a woman, let alone exchanging a word with her!

Jesus broke through the barriers of prejudice, hostility, and tradition to bring the good news of peace and reconciliation to Jews, Samaritans, and Gentiles alike. He demonstrated the universality of the gospel both in word and deed. No one is barred from the love of God and the good news of salvation. There is only one thing that can keep us from God and his redeeming love - our stubborn pride and wilful rebellion.

What is the point of Jesus' exchange with the Samaritan woman about water? Water in the arid land was scarce. Jacob's well was located in a strategic fork of the road between Samaria and Galilee. One can live without food for several days, but not without water. Water is a source of life and growth for all living things. When rain came to the desert, the water transformed the wasteland into a fertile field.

The kind of water which Jesus spoke about was living, running, fresh, pure water. Fresh water from a cool running stream was always preferred to the still water one might find in a pool or reservoir. When the Israelites complained about lack of water in the wilderness, God instructed Moses to strike the rock and a stream of fresh living water gushed out (Exodus 17:6). Even though the Israelites did not trust God to care for them in the wilderness, God, nonetheless gave them abundant water and provision through the intercession of his servant Moses.

The image of "living water" is used throughout the scriptures as a symbol of God's wisdom, a wisdom that imparts life and blessing to all who receive it. "The teaching of the wise is a fountain of life" (Proverbs 13:14). "Living water" was also a symbol for the Jews of thirst of the soul for God. The water which Jesus spoke of symbolized the Holy Spirit and his work of recreating us in God's image and sustaining in us the new life which comes from God. The life which the Holy Spirit produces in us makes us a "new creation" in Jesus Christ (2 Corinthians 5:17). Do you thirst for God and for the life of the Holy Spirit within you?

Hippolytus (170-236 AD), an early Christian writer and theologian who lived in Rome, explains the significance of the Holy Spirit's work in us:

"This is the water of the Spirit: It refreshes paradise, enriches the earth, gives life to living things. It is the water of Christ's baptism; it is our life. If you go with faith to this renewing fountain, you renounce Satan your enemy and confess Christ your God. You cease to be a slave and become an adopted son. You come forth radiant as the sun and brilliant with justice. You come forth a son of God and fellow-heir with Christ." (From a sermon, On the Epiphany)

Basil the Great (330-379 AD), a great early Christian teacher and Greek bishop of Caesarea, speaks in a similar manner:

"The Spirit restores paradise to us and the way to heaven and adoption as children of God; he instills confidence that we may call God truly Father and grants us the grace of Christ to be children of the light and to enjoy eternal glory. In a word, he bestows the fullness of blessings in this world and the next; for we may contemplate now in the mirror of faith the promised things we shall someday enjoy. If this is the foretaste, what must the reality be? If these are the first fruits, what must be the harvest?" (From the treatise, The Holy Spirit)

"Lord Jesus, my soul thirsts for you. Fill me with your Holy Spirit that I may always find joy in your presence and take delight in doing your will."



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Vân Thảo COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.
Trang điểm cô dâu và dạ hội. Phun xăm thẩm mỹ.
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shiseido, Menard, Kose và Hàn Quốc.
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.
Bên trong Cali Saigon Mall, Garland, Texas
Website: www.vanthaoskincare.com

214.458.1584 - 972.767.8492



TRUNG TÂM KẾT SẮT GOODWILL SAFES

Đại lý độc quyền đầu tiên tại Mỹ

- Két sắt chống cháy - 1730 F trong vòng 120 phút
 - Két sắt khóa số cơ - Két sắt mã điện tử
 - Két sắt các loại cho khách sạn
 - Cung cấp whole sale (minimum 1 container) với giá FOB
- Showroom nằm trong công ty sửa chữa điện thoại FIXAPHONE LLC
301 E. Buckingham Rd, Garland, TX
Email: tnguyen291@gmail.com

469-344-8656



SỬA MÁY GIẶT - MÁY SẤY

- Giá cả nhẹ nhàng, bảo đảm, uy tín
- Có bảo hành việc sửa chữa
- Có máy cho quý khách dùng trong khi chờ (nếu cần)

Sơn **214-263-4437**

SPRING OF LOVE

Chuyên bán đầm xúng tọt, flower girl, và các loại đầm trẻ em.

**www.springoflove.us
972-532-7677**

MINH PHƯỚC CHUYÊN CHĂM SÓC DA

Massage mặt thư giãn, điều trị mụn nám, xóa nốt ruồi, mụn thịt, đổi mới. Giá rẻ nhất, phục vụ ân cần, chu đáo, hiệu quả. Bạn muốn có làn da đẹp, xin liên lạc:

469-657-7068

we do WE DO ELECTRONICS 972-231-0061

Lắp đặt hệ thống Security Cameras. Có thể xem trên phone hoặc ipad giá từ \$499. Sửa chữa PC, laptop, iPhone, ipad giá rẻ

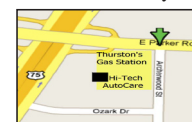
HI-TECH AUTO CARE

COMPLETE AUTO REPAIR

Xin I/L: **Vũ Lê 972-312-1110**

- Sửa các loại xe Mỹ, Nhật, Đức...v.v..
- Sửa máy, sửa hộp số
- Engine transmission repair-rebuild
- Thay thắng, thay nhúng - Brake - Suspension
- Bảo trì hệ thống máy lạnh - máy nóng, A/C - Heating
- Mọi công việc làm đều có bảo đảm 1 năm hoặc 12,000 miles
- All repair come with 1 year or 12,000 miles warranty
- Định giá miễn phí - Free diagnostic

Business Hours:
Mon-Fri 7:30am-6:00pm
Sat 9:00am - 3:00pm
800 E Parker Rd Suite B
Plano, TX 75074
hitechautocare@yahoo.com



ART BAKERY

Nhận đặt bánh cưới, hỏi, sinh nhật, ra trường đầy tháng

972.530.6070

3112 N. Jupiter Rd., #101, Garland, TX 75044 (Corner of Beltline & Jupiter)

30-4



Quan - Hưng

QUAN HƯNG Địa Ốc

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đấu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho muốn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho muốn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
Email: qhrealtor@gmail.com

Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

CHO SHARE PHÒNG

Nhà có dư 2 phòng cho share, ở Garland, gần nhà thờ, gần Chùa

214-718-2827

SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BỂ, ỐNG GAS BỊ XÌ, HÀN ỐNG ĐỒNG
- THÔNG NGHỆT CÁC LOẠI ỐNG CÔNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT..V.V.
- THAY MỎI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
- SỬA VỎI TỬ CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY RỬA CHÉN..V.V.
- THAY LỘC NƯỚC, MÁY XAY RÁC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
- GẮN CỬA KIẾNG P. TẮM. NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

TRIỀU PHẠM 972-757-3921



2000 Auto repair

KINH NGHIỆM- ĐÚNG HẸN- TẬN TÂM

Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm
Complete Auto Service
All Work Warrantee

**Thành Tân
Anh Bằng & John Bui**

3732 W. Walnut St.
Garland, TX 75042
972-276-7342



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
Agent Ann Nguyen tín đồ công giáo

214-692-0900



KHAI THUẾ & KẾ TOÁN

ANTHONY PHẠM MINH HUY

(28 Years Tax of Service)

Direct: (469) 360-9327

3306 W. Walnut St. # 509 Garland, Texas 75042
Inside Building American 1st National Bank



TOAN NGO AGENCY

4043 TRINITY MILLS RD. #119
DALLAS, TX 75287
(Sau lưng cây xăng 711 góc đường Trinity Mills và Midway)

Email: t.ngo@allstate.com

Office: **214-989-7969** | Cell: **214-364-3640**

CUNG CẤP BẢO HIỂM

XE NHÀ

NHÂN THỌ THƯƠNG MẠI

Cần tuyển nhân viên
(lương giờ+commission+bonus)



FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY

550 S. Edmons Lane #202, Lewisville TX 75067

Tel: 972-891-5571

Chương trình chăm sóc sức khỏe tại gia

- Bạn có muốn giúp đỡ thêm xung quanh nhà
- Bạn có muốn có dịch vụ chăm sóc y tế chuyên ngành từ sự thoải mái trong nhà của bạn?
- Bạn có muốn có vật lý trị liệu từ nhà riêng của bạn
- Tin tưởng chúng tôi trong việc chăm sóc nhà của bạn, và chúng tôi sẽ hứa hẹn tốt nhất của chúng tôi trong việc cung cấp cho bạn một sức khỏe tuyệt vời
- Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện
Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà. L/L Cheri Chúc Nguyễn **214-717-7787**

H & H CHUYÊN VỀ NỀN NHÀ VÀ CẦU THANG "LAMINATE"

- Đại hạ giá gỗ LAMINATE (12.33mm giá \$1.49/sqft, 8.03mm giá \$1.09/sqft)
- Tiến công \$1/sqft - Định giá và giao hàng miễn phí
- Cầu thang \$59.99/bậc thang (bao tiến công và vật liệu)
- Đặc biệt làm qua đêm cho các cơ sở thương mại (tiệm nail, tóc, nhà hàng vv..)
- Chúng tôi có nhiều mẫu, màu đủ để lựa chọn
- Chúng tôi có huê hồng cho người giới thiệu

Liên lạc: **Hiền Lê: 972-757-9820**

Email: hienvanle2009@yahoo.com

Cho Share Phòng

Có phòng cho share ở

**Richardson,
bao điện nước
Xin gọi Kimberly
469-583-6305**

Chuyên viên Địa Ốc Texas từ năm 1996
USA REALTORS & MORTGAGE

Lic.# 0447812

Peter Oanh Liệt Trần
Mua bán nhà cũ, mới, đất đai.

Nhà foreclosure.

469-231-8077



Allstate
You're in good hands.

Apex Insurance Group



Katie Dương

**Xe, Nhà, Kinh Doanh,
Nhân Thọ**

Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín

214-396-8797

1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040



Vy Trần

CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ

Cần người giữ 2 bé trai 3 tuổi và 1 tuổi, có kinh nghiệm giữ trẻ, giúp việc nhà, biết nấu ăn càng tốt. Yêu thương trẻ, siêng năng, chịu khó, ở lại nhà, nghỉ cuối tuần, bao ăn ở, có phòng riêng. Lương thỏa thuận, nhà ở Irving.

Xin liên lạc Hiền: **972-762-1812**



NURSERY

**4022 BROADWAY BLVD
GARLAND TX 75043**



**CHUNG TÔI CÓ TẤT CẢ CÁC LOẠI CÂY KIẾNG
VÀ CÂY AN TRAI.**

**HONG , DAO, TAO , MAN , OL.
HOA MAI , HOA DAO , SU THAI LAN
V....V...**

**PHUONG'S NURSERY TRƯỚC ĐÂY LÀ
(MONDAY LANDSCAPE-NURSERY),**

KINH MỜI QUY ĐỒNG HƯƠNG!

**MỞ CỬA 7 NGÀY 1 TUẦN TỪ 9:00 SÁNG
ĐẾN 6:00 CHIỀU
PHONE : 817-881-0918**

NAILS WAREHOUSE
NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ



Lily Nguyen
 Realtor®



469-233-0289
 lilynguyenrealtor@gmail.com
 Thanks for your business
 Trust and Referral

NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2125 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Trong khu chợ Houston, Houston 9 ngày 1 tuần)
 Tel: 469-275-0238 / Fax: 469-275-0688
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Oceanicare

Chúng tôi có các nhân viên
 được đào tạo 24/7 để giúp bạn
 hiểu rõ hơn về các loại bảo hiểm của bạn.

*** THÀNH THẬT**
*** TẬN TÂM**
*** UY TÍN**

Carly, Thao Nguyen
 Agents / Owners
 carlynguyen@nationwide.com

Chúng tôi có các nhân viên được đào tạo 24/7 để giúp bạn hiểu rõ hơn về các loại bảo hiểm của bạn.

AMBIT ENERGY

NEU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HÔM NAY...
 Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huynh Nguyễn

469-226-7073

PHỞ BÀNG
(972) 487-6666
 3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiêu đãi PHỞ BÀNG trong suốt thời gian qua.

MAI DINH INSURANCE AGENCY

FARMERS INSURANCE GROUP
 (Member of Farmers Group)

• XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
• NHÂN THỌ-QUÝ HỮU THỊ
• QUÝ ĐẠI HỌC

3112 N. Jupiter Rd. #201
Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Beltline trên lối vào Art Bakery & Pao Ngàn)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

ULTIMA REAL ESTATE SERVICES
CÔNG TY ĐỊA ỐC

• Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 • Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
 • Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

469-855-4041
 Email: Luong_HoaiBac@yahoo.com
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244

Luong Huai Bac

NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
Pharmax
 www.pharmaxvietnam.com
 pharma@pharmaxvietnam.com

“GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG” “CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐI NHẤT”

Tư vấn và hướng dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Tổng Tây Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/CHIP & hầu hết các loại bảo hiểm.

Mở cửa: 9:00am-5:00pm / 10:00am-2:00pm / 10:00am-2:00pm / 10:00am-2:00pm

ĐƯỢC SĨ KIỂU TRINH
 3504 W. Walnut St.
 Garland, TX 75042
 Phone: 972-487-2252
 Fax: 972-487-2258

Cần gấp full time Technician

BS TRUNG DAO, M.D. - Board Certified
 Methodist Richardson Regional Hospital
 Medical Center of Plano
 399 West Campbell, Suite 212
 Richardson, TX 75080 - 972-234-4994
 Nhận bệnh nhân mới - Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện
 Mở cửa từ T2-T6, 9am-5pm
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm

TIẾT KIỂM TIỀN ĐIỆN
 Đại diện các hãng **AMERIPOWER**
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**
Christine: 972-816-5607
Fax: 214-853-5060

SMILE STUDIO Dental
 FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY

TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM
CẦU RĂNG HAY RĂNG THẢO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CÂY GHÉP IMPLANT

Quý vị nên tham khảo với Dr. Paulo Thuan Nguyen

Để LỰA CHỌN CẤY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo lắp hay cầu răng.

ARLINGTON OFFICE
 100 W. Pioneer Pkwy, #105
 Tel: 817-268-9827

CARROLLTON OFFICE
 1220 N. Josey Ln, #105
 Tel: 972-416-9239

GARLAND OFFICE
 3250 W. Walnut St., #108
 Tel: 972-494-5888

TRUNG TÂM TUỔI HẠC
 Garland Adult Care Center
 3845 N. Garland Ave, Suite 700B, Garland, 75040
 Chăm sóc và những sinh hoạt giải trí dành cho các vị cao niên

Giờ mở cửa: Thứ Hai - Thứ Sáu từ 8am-3pm
 Chương trình: Phục vụ 3 bữa ăn trong ngày: sáng, trưa và tối.
 Lắp đặt, lắp khâu vớ, lắp hát, lắp tiếng anh, lắp tiếng Việt.
 Nhận: Medicaid, Medicare
469-734-1101 | 469-233-0289

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

*** Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).**
*** Không phải tốn tiền mua máy.**
*** Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.**

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina Medicaid

Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)

• Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu phẫu
 • Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa

972-235-3999
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Huyền, D.D.E.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Báo Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
4311 W. Loop South, Suite 100, Dallas, TX 75240
Mọi dịch vụ, chi phí minh bạch & rõ ràng

Nhà Bán

1. Self-storage khu Garland, 100 units, \$150,000.00 income mỗi năm

2. 12 unit apartment khu White Rock Lake, 20% under market rent.

L/L Đức Nguyễn:
214-755-9948

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM
INSURANCE
Nguyệt Hằng
giống rất lạ

PHỞ LONG Noodle & Grill
Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081
972-918-0911

Bún bò Huế Phở Bún Chả Hà Nội

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Dịch Vụ Bao Gồm:

- Thị Thực Chỗ Ký
- Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam,
- Re-entry Permit
- Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
- Chứng Nhận Độc Thân,
- Công Hàm Ngoại Giao
- Bổ Túc Hộ Sơ
- Phiên dịch các loại giấy tờ Anh Việt
- Điền Đơn thi Quốc Tịch,
- Re-new Thẻ Xanh
- Ủy Quyền Tài Sản bên Việt Nam
- Chụp hình Passport
- Nhận làm khắp các Tiểu Bang và gởi đi xa
- Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
- Giá cả nhẹ nhàng cho quý Đồng Hương

AVIGNON REALTY
Sales, Leasing & Management
RESIDENTIAL & COMMERCIAL

Special rebate for new built
Chúng tôi có chương trình hoàn lại tiền cho nhà mới

HUYEN DO
Real Estate Agent

972-226-2873
1144 N. Plano Rd., #133
Richardson, TX, 75081
www.avignonrealty.com

PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

Smiley
Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00
MỖI THÁNG TRỞ LÊN

(866) 949-1639

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bùi, D.D.S.

- 6800 Alma Dr., #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**
- 2100 Dallas Pkwy., #120, Plano, Texas 75093 **972.473.9300**

Trồng răng
Sử dụng thuốc mê
Nitrous Oxide (Laughing Gas)
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

25% Off
Mỗi bệnh nhân mới
lưu giữ với chúng tôi

30% Off
cả gia đình bệnh nhân mới
lưu giữ với chúng tôi

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM! - OFFICE BLEACHING
\$299.99
giá thường \$499.00
Lưu giữ với chúng tôi bằng cách gọi

NIỀNG RĂNG
Chỉ trả mỗi tháng
\$89.00
\$1,599.00 hoặc
trả ngay \$1,599.00

Mọi - Fri: 9:30am - 5pm / Saturday: 9:30am - 2pm
Niệm Medical, TX Chụp, Báo Hiểm và các loại thẻ bảo hiểm. Có chương trình trả góp.

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

L & P HARDWOOD FLOOR INC.
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

Ngô Lan Phương, D.D.S.
T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-8pm
972-414-1515

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.